



尋
訪
取
經
人



寻坊取经人

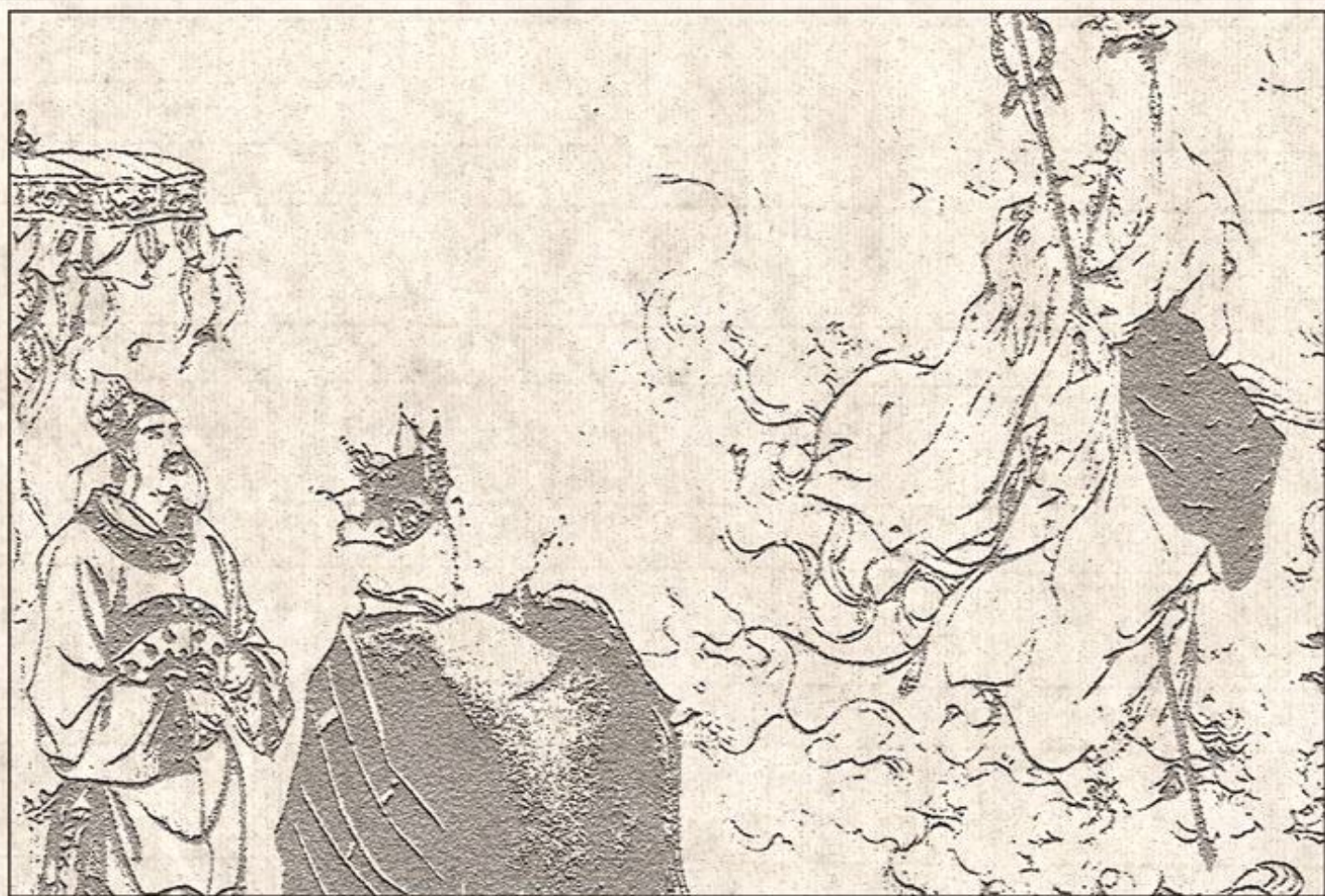
原著：吴承恩

改编：戈兵

绘画：刘业通

扫描：王中王

制作：正在设计



寻坊取经人



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

观音菩萨奉佛祖法旨,为寻访取经人,来到唐朝长安城。适逢太宗皇帝大兴佛事,建【水陆道场】。观音闻悉主持道场的坛主陈玄奘,是个有德高僧,便将如来佛的两件佛宝——锦斓袈裟和九环锡杖,送与玄奘。从此,玄奘担起取经重任,西出长安,踏上了拜佛求经的艰险行程。这期间还穿插了观音菩萨劝导沙和尚、猪八戒、小白龙、孙悟空皈依佛门,保护取经人的情节,故事生动有趣。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:
Lưu Nghiệp Thông

寻坊取经人



一斗转星移，转眼过去五百年。一日，西天如来佛祖在灵山大雷音寺召聚诸佛、菩萨、金刚等众，说：「我有劝人为善的三藏真经，欲传东土唐朝，谁肯去走一遭，寻个取经人来？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Trời đất xoay chuyển, chớp mắt đã được năm trăm năm. Hôm ấy, Phật Tổ Như Lai triệu tập chư Phật, Bồ Tát, Kim Cương trong chùa Đại Lô Âm trên Linh Sơn bên Tây Thiên, nói rằng “Ta có ba tạng chân kinh để khuyên người làm việc thiện, muốn truyền cho triều Đường bên Đông Thổ, ai chịu đi một chuyến, tìm người lấy kinh?”.

寻坊取经人



二、观音菩萨走近莲台，揖手言道：「弟子愿往。」
如来欣喜地说：「观音尊者前去，甚合我意。不
过由东土到西天，路途遥远，取经者前来，艰难
甚多，我给你几件宝物。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

2. Quan Âm Bồ Tát đến gần đài sen, chấp tay nói rằng “Đệ tử xin đi”. Như Lai mừng rỡ nói “Quan Âm tôn giả đi, rất hợp ý ta. Nhưng từ Đông Thổ đến Tây Thiên, đường xa cách trở, người lấy kinh mà đi, sẽ rất khó khăn, ta giao cho người mấy báu vật này”.

寻坊取经人



三如来命阿傩、迦叶取出一件【锦斓袈裟】
和一根【九环锡杖】对观音说：【这袈裟、锡
杖可送那取经人使用。穿我袈裟，可以护身；持
我锡杖，不遭毒害。】



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Như Lai sai A Nan, Ca Diếp lấy ra một tấm áo ‘Cầm lan cà sa’ và một cây ‘Cửu hoàn Tích trượng’. Rồi bảo Quan Âm rằng “Cà sa, Tích trượng này nên tặng cho người lấy kinh. Mặc cà sa của ta, có thể toàn mạng, cầm Tích trượng của ta, không sợ bị hãm hại”.

寻坊取经人



四、接着，又拿出三个箍儿递与观音：「此三宝叫『紧箍儿』，我有『金紧禁』三篇咒语，路上碰到神通广大的妖魔，你可劝他给取经人当徒弟，若不听使唤，此箍给他戴在头上，念动咒语，霎时头疼脑涨，他必服管教！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Tiếp đó, lại lấy ra ba cái vòng đưa cho Quan Âm bảo rằng “Ba bảo bồi này gọi là ‘Khẩn cô nhi’, ta có ba câu thần chú ‘Kim, Khẩn, Cấm’, trên đường nếu gặp yêu ma thần thông quảng đại, người nên khuyên chúng làm đồ đệ của người lấy kinh, nếu không nghe sai khiến, thì chụp cái vòng này lên đầu chúng, niệm thần chú, sẽ khiến đau đầu nhức óc, chúng tất chịu phục!”

寻坊取经人



五、观音把三个箍藏起，将袈裟包好，命徒弟惠岸背上，自己手持锡杖，辞别佛祖，出雷音，下灵山，径奔东土而去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Quan Âm cất ba cái vòng đi, cho áo cà sa vào túi, sai đồ đệ là Huệ Ngạn đeo, tự mình cầm Tích trượng, từ biệt Phật Tổ, rời khỏi Lôi Âm, xuống núi Linh Sơn, nhằm hướng Đông Thổ mà đi.

寻坊取经人



六为踏看取经路径，师徒二人半空半陆，一路东行。这一日，忽被一条大河拦住去路。惠岸说：「师父，这条河好宽呀！」观音点头道：「这是八百里流沙河，凡人很难渡过。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Trên đường tìm người lấy kinh, hai thầy trò vừa bay vừa đi, thẳng đường đi về phía đông. Hôm ấy, bỗng thấy một con sông lớn chặn ngang đường. Huệ Ngạn nói “Sư phụ, con sông này rộng quá!”. Quan Âm gật đầu bảo “Đây là sông Lưu Sa rộng tám trăm dặm, người phàm rất khó qua được”.

寻坊取经人

七师徒二人正在说话，忽听哗啦啦一阵水响，
从波浪中跳出一个妖魔。



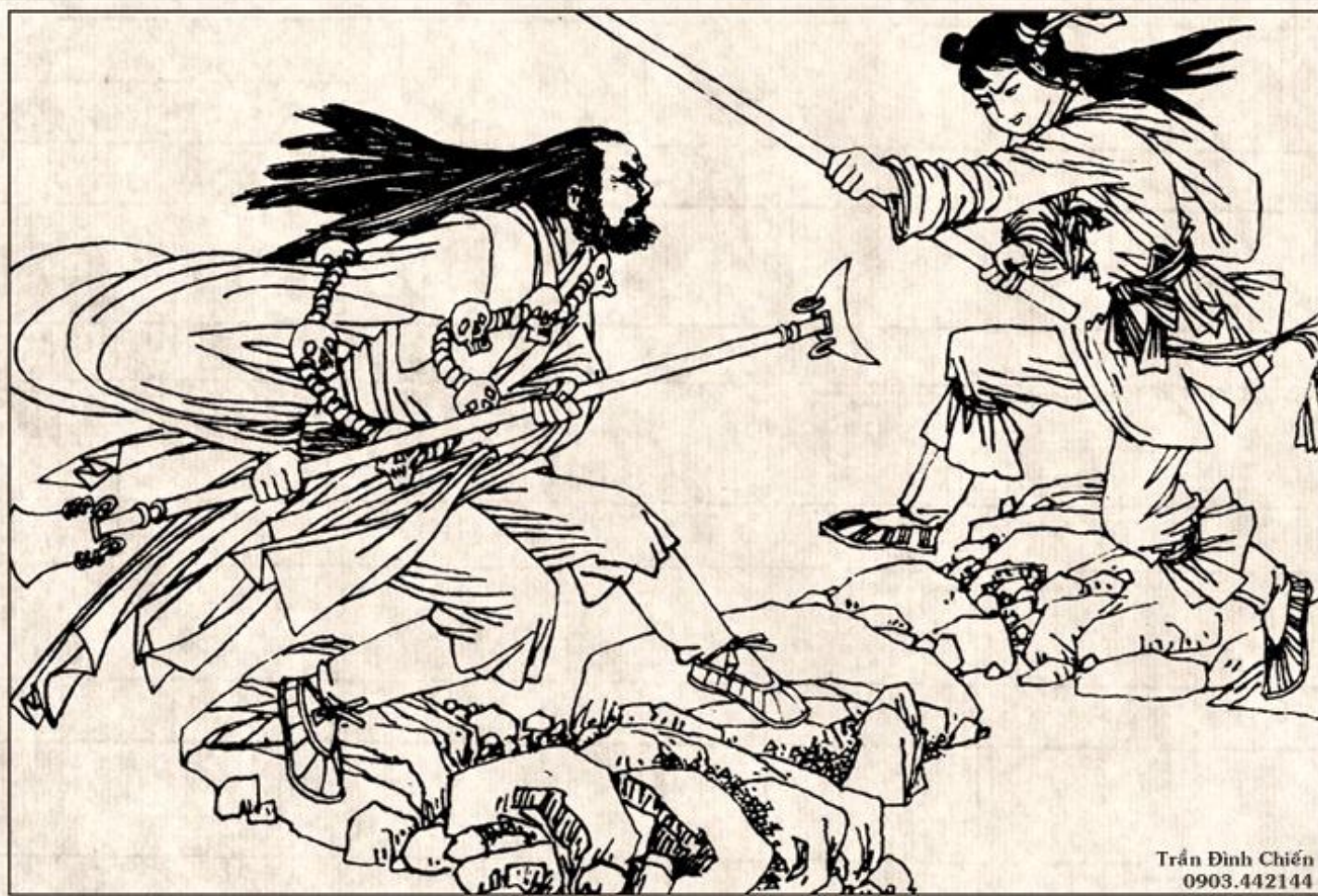
Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Hai thầy trò đang nói chuyện, bỗng nghe tiếng nước réo âm âm, từ trong làn nước nhảy ra một con yêu ma.

寻坊取经人

西游記
之五

八那妖魔手持铲杖，跃上岸来，一言不发，要抓观音菩萨。惠岸一声怒喝，挥舞铁棒与那怪物厮杀起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Yêu ma tay cầm Bảo trượng, nhảy lên trên bờ, không nói câu nào, định vô lấy Quan Âm Bồ Tát. Huệ Ngạn quát một tiếng, múa Thiết bồng chặn đánh yêu quái.

寻坊取经人



九二人棒来杖往,斗了二十多回合,不分胜负。那怪架住铁棒问道:「你是哪里和尚,胆敢与我为敌?」惠岸说:「我是托塔天王的二太子木叉,又名惠岸行者,你是何怪,胆敢拦路?」



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Hai người vung gậy múa trường, đấu hơn hai mươi hiệp, bất phân thắng bại. Yêu quái gạt cây Thiết bổng hỏi rằng “Người là hòa thượng ở đâu, sao dám đấu với ta?”. Huệ Ngạn nói “Ta là Nhị Thái tử Mộc Xoa của Thác Tháp Thiên Vương, tên khác là Huệ Ngạn Hành Giả, người là yêu quái gì, sao dám chặn đường?”.

寻坊取经人



十那怪物闻言，收了铲杖，又问：「记得你跟观音菩萨在紫竹林修行，为何到此？」木叉道：「保我师父去东土寻访取经人，途经这里，你看，站在岸边的正是菩萨。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Yêu quái nghe thấy thế, thu Bảo trượng về, lại hỏi rằng “Còn nhớ người theo Quan Âm Bồ Tát tu hành trong rừng trúc, cơ sao đến đây?”. Mộc Xoa nói “Ta bảo vệ sư phụ sang Đông Thổ tìm người lấy kinh, truyền đạo lý, người xem, đứng trên bờ chính là Bồ Tát đó”.

寻坊取经人



十一那怪慌忙丢下宝杖，走到观音面前，伏地叩头说：「菩萨恕罪。我不是妖魔，本是天宫凌霄殿的卷帘大将，因在蟠桃会上失手打破玻璃盏，被玉帝贬下界来，在此存身求生。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Yêu quái vội vàng quăng Bảo trượng, đến trước mặt Quan Âm, phục xuống đất rạp đầu nói “Bồ Tát tha tội. Tôi không phải yêu ma, vốn là Quyển Liêm Đại tướng ở điện Linh Tiêu trên Thiên Cung, vì trong hội Bàn Đào lỡ tay đánh vỡ chén Lưu ly, bị Ngọc Hoàng đày xuống hạ giới, nên phải sống ở nơi này”.

寻坊取经人



十二、菩薩劝导说：「我去东土寻访取经人，你跟那取经人做个徒弟，皈依佛门，上西天拜佛求经，待功德圆满，复你本职，你意如何？」那怪道：「我愿皈依。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

12. Bồ Tát khuyên nhủ rằng “Ta đi Đông Thổ tìm người lấy kinh, người theo làm đồ đệ người lấy kinh, quy y của Phật, đến Tây Thiên bái Phật cầu kinh, đợi khi công đức viên mãn, sẽ phục chức cũ cho người, người nghĩ thế nào?”. Yêu quái nói “Tôi nguyện quy y”.

寻坊取经人



十三、于是，观音给他摩顶受戒，当了和尚，并指沙为姓，起个法名叫沙悟净，叮嘱他不可再行伤生，在流沙河专心等待取经人。沙和尚诺诺连声。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Thế rồi, Quan Âm xoa đầu thụ giới cho hần, cho làm hòa thượng, lấy chữ Sa làm họ, đặt pháp danh là Sa Ngô Tĩnh, dặn hần không nên sát sinh nữa, một lòng ở sông Lưu Sa đợi người lấy kinh. Sa Hòa thượng dạ dạ liên hồi.

寻坊取经人



十四、观音和木叉过了流沙河，继续东行，走了
几日，又见一座高山拦路。那山陡峭险恶，不能
步行，二人正欲驾云过山，忽然山间刮起一阵
狂风。



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Quan Âm và Mộc Xoa lại rời sông Lưu Sa, tiếp tục đi về phía đông, đi được mấy hôm, lại thấy một tòa núi cao chắn đường. Núi này hiểm trở, không thể đi bộ, hai người đang định cưỡi mây vượt qua núi, bỗng nhiên trong núi nổi một trận cuồng phong.

寻坊取经人



十五、狂风过后，闪出一个妖怪。那怪不分好歹，举起钉钯要筑菩萨，被木叉挡住喝道：「泼怪，休得无礼，看棒！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Dứt trận cuồng phong, một con yêu quái xông ra. Yêu quái bất kể hay dở, múa cây Đinh ba định đánh Bồ Tát, bị Mộc Xoa ngăn lại quát rằng "Yêu quái khốn khiếp chớ vô lễ, xem gậy đây!".

寻坊取经人



十六、二人一个抡钯，一个舞棒，在山脚下杀得
难分难解。观音升上半空，抛下一朵莲花，将钉
钯隔开。



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Hai người một kẻ vung Đinh ba, một kẻ múa gậy, đánh nhau bất phân thắng bại dưới chân núi. Bồ Tát bay lên trên không, ném một bông hoa sen xuống, tách cây Đinh ba ra.

寻坊取经人



十七那怪见了，心惊地问：「你是哪里的和尚，敢故弄玄虚哄我？」木叉冷笑道：「你这泼怪，肉眼凡胎，这是南海观世音菩萨抛下的莲花，难道不认得么？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Yêu quái thấy thế, trong lòng kinh hãi hỏi rằng “Người là hòa thượng nơi đâu, dám đùa cợt ta?”. Mộc Xoa cười nhạt nói “Người là đồ yêu quái khôn khiếp, người trần mắt thịt, đó là Nam Hải Quan Thế Âm Bồ Tát ném hoa sen xuống, không biết hay sao?”.

寻坊取经人



十八那怪听说是大慈大悲的观音菩萨来到，
扔下钉钯，对空拜道：「菩萨慈悲，恕罪！恕罪！」
观音喝问：「你是哪里成精的野猪，敢在此挡
我去路？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Yêu quái nghe nói là Quan Âm Bồ Tát đại từ đại bi đến, quăng cây Đinh ba, hương lên trên không lạy nói rằng “Bồ Tát từ bi, xin tha tội! Xin tha tội!”. Quan Âm quát hỏi rằng “Người là con lợn rừng thành tinh ở đâu, sao dám cản đường ta?”.

寻坊取经人



十九那怪叩头回禀道：「我不是野猪，本是天河里的天篷元帅，只因酒醉戏嫦娥，被玉帝贬下凡尘，不幸错投到母猪胎里，才变成这般模样，流落到这福陵山云栈洞度日，望菩萨搭救，指条明路。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Yêu quái rập đầu bẩm rằng “Tôi không phải là lợn rừng, vốn là Thiên Bồng Nguyên soái ở trên Thiên Hà, chỉ vì say rượu trêu ghẹo Hằng Nga, bị Ngọc Hoàng đày xuống phạm trần, không may đầu thai nhầm vào bụng con lợn nái, mới bị biến thành hình dạng thể này, lưu lạc đến động Vân Sơn núi Phúc Lăng sống qua ngày, xin Bồ Tát cứu vớt, chỉ cho con đường sáng”.

寻坊取经人



二十、观音按下云头，规劝道：「我奉佛祖法旨，去东土寻访取经人，你可跟他做个徒弟，去西天取经，修个正果。将功折罪，你愿皈依么？」那怪连说：「愿意！愿意！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Quan Âm hạ mây xuống, khuyên rằng “Ta phụng pháp chỉ của Phật Tổ, sang Đông Thổ tìm người lấy kinh, người nên theo hần làm đồ đệ, đến Tây Thiên lấy kinh, tu thành chính quả. Lập công chuộc tội, người có nguyện quy y không?”. Yêu quái liền nói “Xin theo! Xin theo!”.

寻坊取经人



二十一、观音给他摩顶受戒，指身为姓，就姓了猪，起法名悟能。并叮嘱他安分守己，专心等待取经人。



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Quan Âm xoa đầu thụ giới cho hắn, lấy đặc điểm thân hình làm họ, liền lấy họ là Trư, đặt pháp danh Ngô Năng. Lại dặn dò hắn an phận giữ giới, một lòng đợi người lấy kinh.

寻坊取经人



二十二、观音师徒辞别悟能，驾云继续赶路。这日，正行走间，忽见一条白龙悬吊在半空呼救。观音近前问道：「你是何方龙子，在此受罚？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Thấy trò Quan Âm từ biệt Ngô Năng, cưỡi mây tiếp tục lên đường. Hôm ấy, lúc đang đi, bỗng thấy một con Bạch Long bị treo trên không trung cất tiếng cầu cứu. Quan Âm nghe thấy tiến tới hỏi rằng “Người là rồng phương nào, mà phải chịu tội ở đây?”.

寻坊取经人



二十三、白龙垂泪说：「我是西海龙王敖闰之子，因纵火烧了殿上明珠，父王申奏天庭，定了个忤逆之罪，玉帝把我吊在这里，不日就要问斩，望菩萨搭救小龙一命。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Bạch Long khóc nói “Tôi là con Tây Hải Long Vương Ngao Nhuận, vì nghịch lửa làm cháy viên ngọc Minh châu trên nóc điện, bị phụ vương tâu lên Thiên Đình. Định vào tội ngộ ngược, Ngọc Hoàng phạt treo tôi ở đây, không biết ngày nào sẽ chém, mong Bồ Tát cứu mạng Tiểu Long”.

寻坊取经人



二十四、观音动了慈悲心肠，驾祥云，片刻间来到南天门，对守门的两个天师说：「贫僧有事要面见玉帝，烦劳通禀。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Bồ Tát động lòng tử bi, cưỡi mây lành, chốc lát đã đến Nam Thiên Môn, bảo với hai vị Thiên sư giữ cửa rằng “Bần tăng có việc muốn gặp mặt Ngọc Hoàng, xin phiến bẩm báo giúp”.

寻坊取经人



二十五、玉帝闻报，下殿迎接。观音上前施礼道：「贫僧奉佛祖法旨，去东土寻访取经人，途中遇孽龙悬吊待诛，特来求情，望陛下饶他性命，让他给取经人做个脚力。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Ngọc Hoàng nghe tin, xuống điện nghênh tiếp. Quan Âm bước tới thì lễ nói rằng “Bản tăng phụng pháp chỉ Phật Tổ, sang Đông Thổ tìm người lấy kinh, trên đường gặp con rồng phạm tội bị treo ngược, cất lời cầu xin, mong Bệ hạ tha mạng cho nó, sai nó làm ngựa cho người lấy kinh”.

寻坊取经人



二十六、玉帝点头说：「既是菩萨讲情，哪有不准之理。」当即传旨，命天将把小白龙带上凌霄殿，解去绑绳，送与菩萨。白龙得了活命，感激不尽，先谢玉帝，又谢菩萨。



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Ngọc Hoàng gật đầu nói “Bồ Tát đã xin cho, có gì mà không được”. Lập tức truyền chỉ, sai Thiên tướng đem Tiểu Bạch Long lên điện Linh Tiêu, cởi dây trói, trao cho Bồ Tát. Bạch Long được tha mạng, cảm kích vô cùng, cảm tạ Ngọc Hoàng trước, rồi lại cảm ơn Bồ Tát.

寻坊取经人



二十七、观音辞别玉帝，带着小白龙来到下界。蛇盘山鹰愁涧旁，叮嘱白龙道：「你暂且在此隐居，等取经人到来，变做白马，供他乘骑，上西天取经立功。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Quan Âm tử biệt Ngọc Hoàng, đem Tiểu Bạch Long đến khe Ưng Sầu núi Xà Bàn ở hạ giới. Dặn dò Bạch Long rằng “Người tạm ở đây, đợi người lấy kinh đến, biến thành Bạch Mã, để cho hần cưỡi, sang Tây Thiên lấy kinh lập công”.

寻坊取经人

二十八小白龙领命，摇头摆尾，潜入涧水之中。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Tiểu Bạch Long lĩnh mệnh, quay đầu quẫy đuôi, lặn xuống khe nước.

寻坊取经人



二十九、观音和木叉离开鹰愁涧，继续向东，行不多时，忽见前面闪射出万道金光。木叉说：「师父，那放光之处就是五行山，当年闹天宫的齐天大圣就被压在那里，上去看看如何？」观音点了点头。



Trần Đình Chiển
0903.442144

29. Quan Âm và Mộc Xoa rời khỏi khe Ưng Sầu, tiếp tục đi về hướng đông, đi chưa được bao lâu, bỗng thấy trước mặt phát ra muôn đạo hào quang. Mộc Xoa nói “Sư phụ, chỗ hào quang phát ra là núi Ngũ Hành, Tề Thiên Đại Thánh đại náo Thiên Cung năm xưa bị nhốt trong đó, tối xem có đúng không?”. Quan Âm gật đầu.

寻坊取经人



三十师徒二人上山一看,原来是那张镇山「佛帖」在闪射金光。观音叹息道:「这个猴头当年大闹天宫是何等威风!也是他太狂傲,以致招来五百年的灾难,如今该让他重新出世了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Hai thầy trò lên núi xem, thì ra lá 'Phật thiếp' dán trên núi phát ra hào quang. Quan Âm nghĩ rằng "Con khỉ này năm xưa đại náo Thiên Cung thật oai phong! Cũng vì hấn quá cuồng ngạo, nên bị nhốt ở đây đã năm trăm năm, nay nên cho hấn xuất thế".

寻坊取经人



三十一、师徒的说话声惊动了土地、山神和监押悟空的天将。他们见是菩萨驾临，齐来参拜。观音吩咐说：「引我去见见那姓孙的。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Thấy trò nói chuyện kinh động đến Thổ địa, Sơn thần và Thiên tướng canh giữ Ngô Không. Họ thấy Bồ Tát giá lâm, nhất tề đến tham kiến. Bồ Tát bảo “Dẫn ta đến gặp kẻ họ Tôn”.

寻坊取经人



三十二、悟空被压在山下石匣之中，只露个头，口能言，身不能动。他见观音菩萨来到，高声叫道：「菩萨！菩萨！我压在这里已五百年了，万望大发慈悲，救俺老孙一救。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Ngô Không bị giam trong hốc đá ở chân núi, thò đầu ra ngoài, miệng nói được, nhưng thân mình không cử động được. Hắn thấy Quan Âm Bồ Tát đến, lớn tiếng gọi rằng “Bồ Tát! Bồ Tát! Tôi bị giam ở đây đã năm trăm năm, mong mở lòng từ bi, cứu lão Tôn một phen”.

寻坊取经人



三十三、观音说：「你这猴头，劣性不改，若救你出来，又生祸害了。」悟空连忙说：「不，俺老孙已知悔改，请菩萨指条明路。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Quan Âm nói “Con khi nhà người, bản tính chưa thay đổi, nếu cứu người ra, lại sinh tai họa”. Ngô Không liền vội nói rằng “Không, lão Tôn đã biết hối cải rồi, xin Bồ Tát chỉ cho con đường sáng”.

寻坊取经人



三十四、观音见他知悔，便说：「我到东土大唐寻访取经人，叫他前来救你，你就拜他为师，保他去西天取经，入我佛门，修成正果，你可愿意？」
悟空连连点头：「愿意！愿意！我就在此等那取经师父。」

Trần Đình Chiến
0903.442144



34. Quan Âm thấy hán biết hối cải, bèn nói “Ta đến Đại Đường bên Đông Thổ tìm người lấy kinh, bảo hán đến cứu ngươi, ngươi phải bái hán làm sư phụ, bảo vệ hán đi Tây Thiên lấy kinh, theo cửa Phật của ta, tu thành chính quả, ngươi có nguyện theo không?”. Ngô Không liên tục gật đầu nói “Xin theo! Xin theo! Tôi sẽ ở đây đợi sư phụ lấy kinh”.

寻坊取经人

三十五、观音和木叉离了五行山，驾起祥云，不
一日，唐朝都城长安便展现在脚下。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Quan Âm và Mộc Xoa rời núi Ngũ Hành, cưỡi mây lành, chưa đầy một hôm, đã thấy đô thành nhà Đường là Tràng An hiện ra phía dưới chân.

寻坊取经人

西游記
之五

三十六师徒二人按下云头，进入长安城中的一座土地神祠。庙中土地见是菩萨降临，慌忙叩头迎接。



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Hai thầy trò hạ mây xuống, đi vào một tòa miếu Thổ địa trong thành Tràng An. Thổ địa trong miếu thấy là Bồ Tát giáng lâm, vội vàng rập đầu nghênh tiếp.

寻坊取经人



三十七、观音叮嘱土地说：「我奉佛旨，前来寻访取经人，在此暂住。这几日，我要隐遁真形，四处查访，不可走漏消息。」土地连声称是。



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Quan Âm dặn dò Thổ địa rằng “Ta phụng pháp chỉ, đến đây tìm người lấy kinh, ở tạm nơi đây. Qua mấy hôm, ta sẽ hóa thân, đi dò xét bên ngoài, chớ nên tiết lộ”. Thổ địa khen là phải.

寻坊取经人



三十八话说长安城真不愧是历代帝王建都之地,店铺栉比鳞次,人群熙熙攘攘,一派繁华景象。



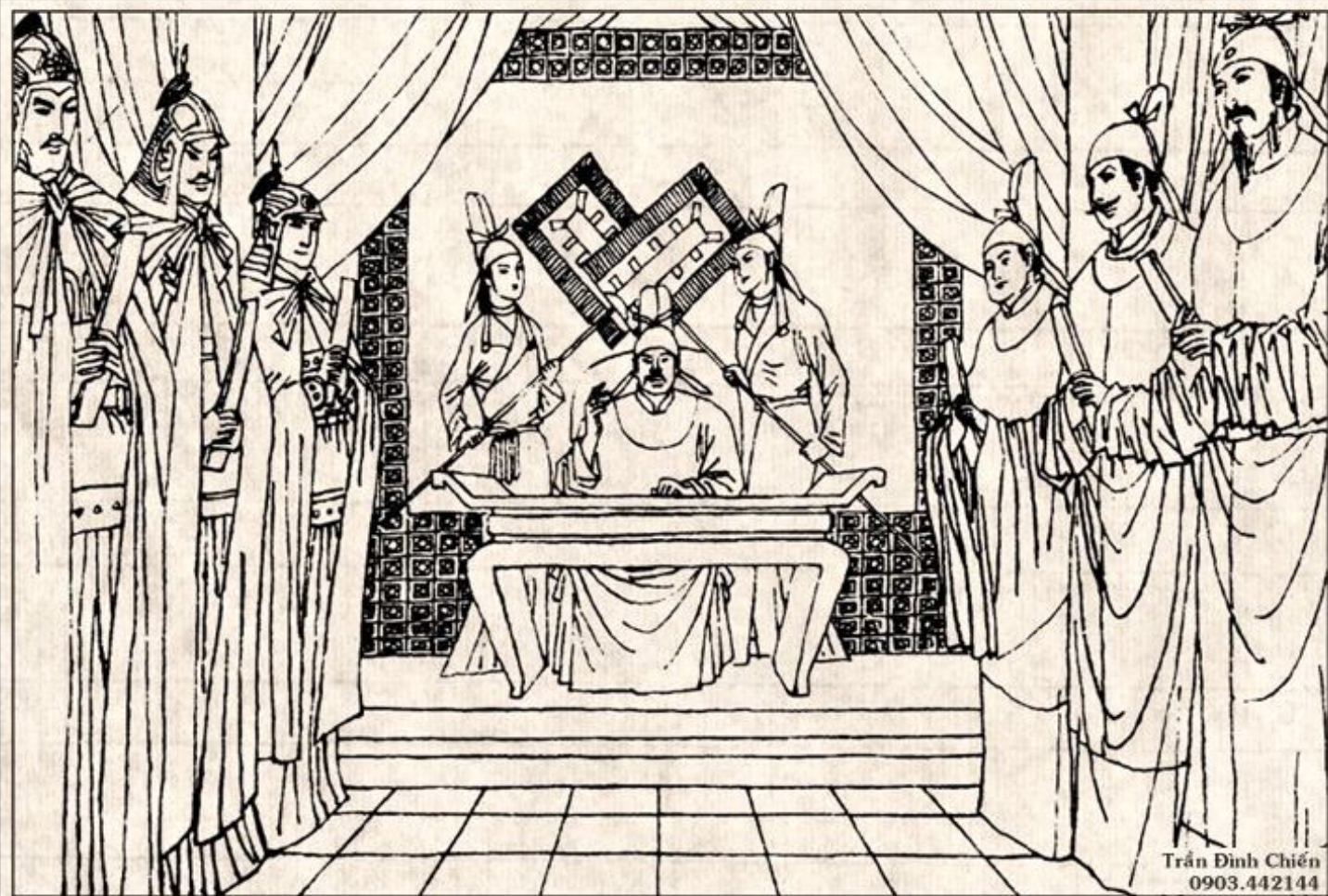
Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Lại nói thành Tràng An không hổ là đất các bậc Đế Vương dựng đô, quán xá nườm nượp, dòng người nhộn nhịp, cảnh trí phồn hoa.

寻坊取经人



三十九、当时，正是太宗皇帝李世民在位。这一日，太宗升殿，对众文武说：「朕登基十三年，赖众卿辅佐治理，举国安庆。四海升平。近日，大相国寺建成，朕欲建个『水陆大会』，颂扬佛法，不知众卿意下如何？」



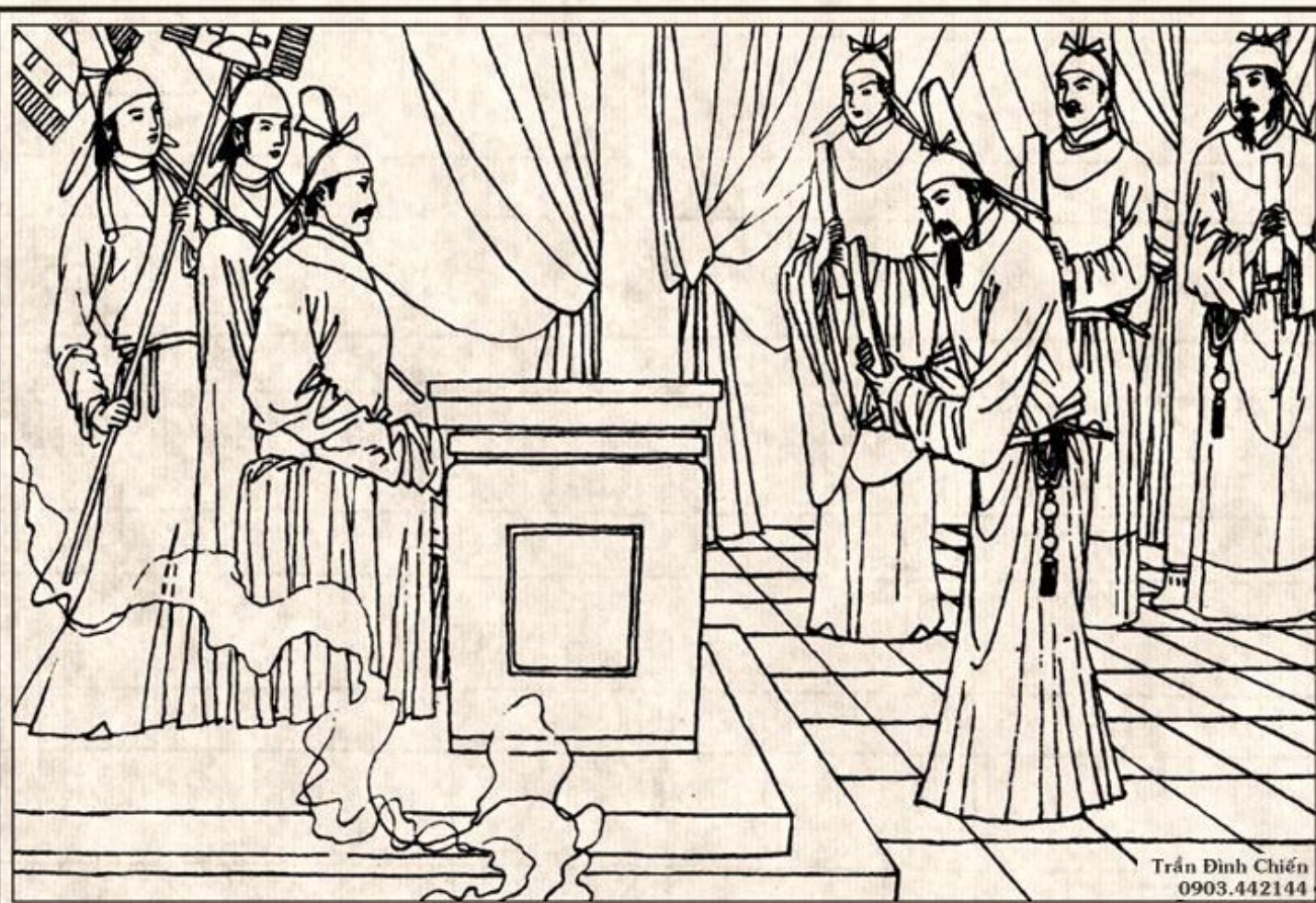
Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Bây giờ, đúng vào năm Thái Tông Hoàng Đế Lý Thế Dân ở ngôi. Một hôm, Thái Tông khai điện, bảo với các văn võ rằng “Trẫm lên ngôi đã mười ba năm, nhờ cậy các khanh trị lý, đất nước an khảnh, bốn biển yên bình. Gần đây, chùa Đại tướng quốc xây xong, Trẫm muốn mở ‘Thủy lục đại hội’, tán dương Phật pháp, không biết ý các khanh thế nào?”.

寻坊取经人



四十宰相萧禹出班奏道：「西域佛法，扬善抑恶，有助国家昌盛，为历代所推崇。万岁兴佛法，实乃英明之举。依臣之见，要建『水陆大会』，须选个有德高僧主持方好。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Tể tướng Tiêu Vũ bước ra tâu rằng “Tây phương Phật pháp, lấy cái thiện để đè nén cái ác, giúp quốc gia hưng thịnh, truyền đến muôn đời. Vạn tuế hưng Phật pháp, thật là anh minh. Theo ý thần, muốn mở ‘Thủy lục đại hội’, phải tìm một vị cao tăng đức độ làm chủ mới được”.

寻坊取经人



四十一、太宗准奏，当即传下圣旨，出榜招僧，命
萧禹、魏征从中选一名大有德行者作坛主，设
建道场。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Thái Tông chuẩn tấu, lập tức hạ thánh chỉ, treo bảng chiêu tăng, sai Tiêu Vũ, Ngụy Trưng lựa chọn một vị hành giả danh tiếng đức độ làm đàn chủ, để dựng đạo tràng.

寻坊取经人



四十二皇榜发出,各地僧侣纷纷前来应招,萧禹和魏征细心查选,从中选得一名高僧,姓陈名玄奘,生于状元府第,却不爱荣华富贵,自幼出家,一心修行。他本是西天佛子转世,对佛教经典,无不精通。



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Bảng văn của Hoàng đế ban ra, sư sãi các nơi ùn ùn kéo đến ứng mộ, Tiêu Vũ và Ngụy Trưng cẩn thận lựa chọn, tìm ra một vị cao tăng, họ Trần tên Huyền Trang, sinh trưởng trong phủ đệ Trạng nguyên, không màng vinh hoa phú quý, từ nhỏ xuất gia, một lòng tu hành. Hắn vốn là Tây Thiên Phật tử đầu thai, Phật giáo kinh điển, không gì là không tinh thông.

寻坊取经人



四十三、萧禹、魏征把玄奘带上金殿。太宗一见，十分欣喜，当即赐玄奘织金袈裟一件，毗卢帽一顶，封他为天下都僧纲（管理僧人的总僧官），主持水陆大会。玄奘谢恩下殿。



Trần Đình Chiển
0903.442144

43. Tiêu Vũ, Ngụy Trưng dẫn Huyền Trang lên Kim điện. Thái Tông trông thấy, vô cùng mừng rỡ, lập tức ban cho Huyền Trang một tấm áo cà sa thêu vàng, một chiếc mũ Tỳ lư, phong hán làm Thiên hạ Đô tăng cương, chủ trì Thủy lục đại hội. Huyền Trang tạ ơn bước xuống điện.

寻坊取经人



四十四、再说观音菩萨正在寻访取经人，忽闻大唐皇帝宣扬善果，选举高僧，又听说法师坛主是转世的金蝉子，十分欢喜。便和木叉拿上佛宝袈裟、九环锡杖，变成癞和尚模样，来到长安街头。



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Lại nói Quan Âm Bồ Tát đang định tìm người lấy kinh, bỗng nghe Hoàng Đế Đại Đường tuyên dương thiện quả, kén chọn cao tăng, lại nghe nói Đản chủ Pháp sư là Kim Thiên Tử đầu thai, vô cùng mừng rỡ. Bèn cùng Mộc Xoa mang Phật bảo cà sa, Cửu hoàn Tích trượng, biến thành hòa thượng ghè lờ, đi ra phố xá thành Tràng An.

寻坊取经人



四十五、正行走间，遇着宰相萧禹散朝而回。三班府役鸣锣开道，众百姓纷纷退避。观音菩萨却不理睬，手捧袈裟，大摇大摆地迎着宰相走去，一边走，一边高声叫卖。



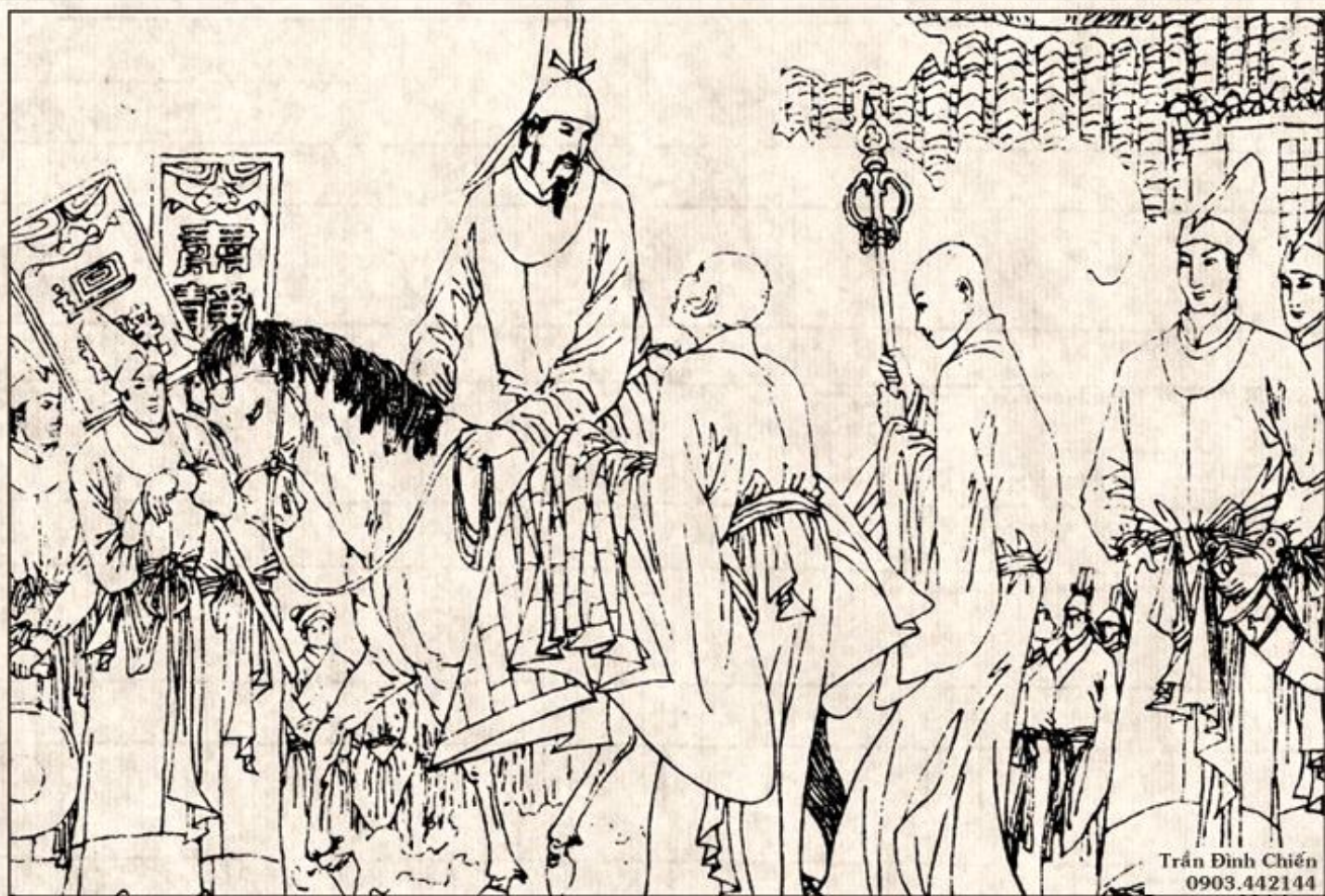
Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Lúc đang đi, gặp Tể tướng Tiêu Vũ vừa rời triều trở về. Ba quân gõ chiêng để dẹp đường, trăm họ ùn ùn tránh đường. Quan Âm Bồ Tát nhân cơ hội, tay cầm cà sa, rảo bước tới chặn đường Tể tướng, vừa đi, vừa lớn tiếng rao bán.

寻坊取经人



四十六、萧禹坐在马上，见那袈裟熠熠生光，便上前询问价钱。观音说：「这件袈裟既有价来，也无价。」萧禹不解地问：「此话怎讲？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Tiêu Vũ ngồi trên mình ngựa, thấy cà sa lấp lánh hào quang, bèn tiến tới hỏi giá tiền. Quan Âm nói “Cà sa này có giá nhưng cũng vô giá”. Tiêu Vũ không hiểu hỏi rằng “Thế là thế nào?”.

寻坊取经人



四十七、观音抖开袈裟道：「此宝随缘而定。说有价，那少德无能，不遵佛法的愚僧，给万两白银也不卖；说无价，若遇见那敬重三宝，虔心拜佛的有德高僧，贫僧情愿馈赠，分文不取。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

47. Quan Âm mở tấm áo cà sa ra nói rằng “Bảo vật này còn tùy duyên mà định. Nói có giá, vì với nhà sư ngu đần đức ít vô năng, không tuân theo Phật pháp, thì có trả vạn lượng bạc trắng cũng không bán, nói vô giá, vì nếu gặp cao tăng có đức kính trọng tam bảo, kiên tâm bái Phật, bản tăng xin nguyện dâng tặng, không dám lấy tiền”.

寻坊取经人



四十八萧禹见这癞和尚谈吐不凡，知是得道高僧，慌忙下马见礼说：「大法长老恕罪，我大唐皇帝十分好善，今建水陆大会，颂扬佛法，这件袈裟正好与坛主玄奘法师穿用，请长老与我一起入朝见驾如何？」



Trần Đình Chiển
0903.442144

48. Tiêu Vũ thấy hòa thượng ghé lờ nói lời phi phạm, biết là cao tăng đắc đạo, vội vàng xuống ngựa thi lễ nói rằng “Đại pháp Trưởng lão chớ giận, Hoàng Đế Đại Đường chúng tôi rất chuộng điều thiện, nay mở Thủy lục đại hội, tán dương Phật pháp, áo cà sa này nên để Đản chủ Pháp sư Huyền Trang mặc, xin Trưởng lão theo tôi vào triều nghênh giá có được chăng?”.

寻坊取经人



四十九、观音依言，与木叉一起跟随萧禹来到
皇宫。太监入内转奏，不多时，太宗驾临金殿，问
菩萨道：「你那袈裟有何好处？」



Trần Đình Chiển
0903.442144

49. Quan Âm y lời, cùng Mộc Xoa đi theo Tiêu Vũ đến Hoàng cung. Thái giám vào trong truyền tấu, không bao lâu, Thái Tông giá lâm Kim điện, hỏi Bồ Tát rằng “Cà sa của ngài có gì lạ?”.

寻坊取经人



五十、观音微微一笑，抖开袈裟说：「这袈裟乃冰蚕造丝，仙娥纺线，神女织成。上有千颗佛家宝珠，穿上它，霞光绕，彩云飞，震龙蛇，惊虎豹，有避邪护身的万般之妙。」



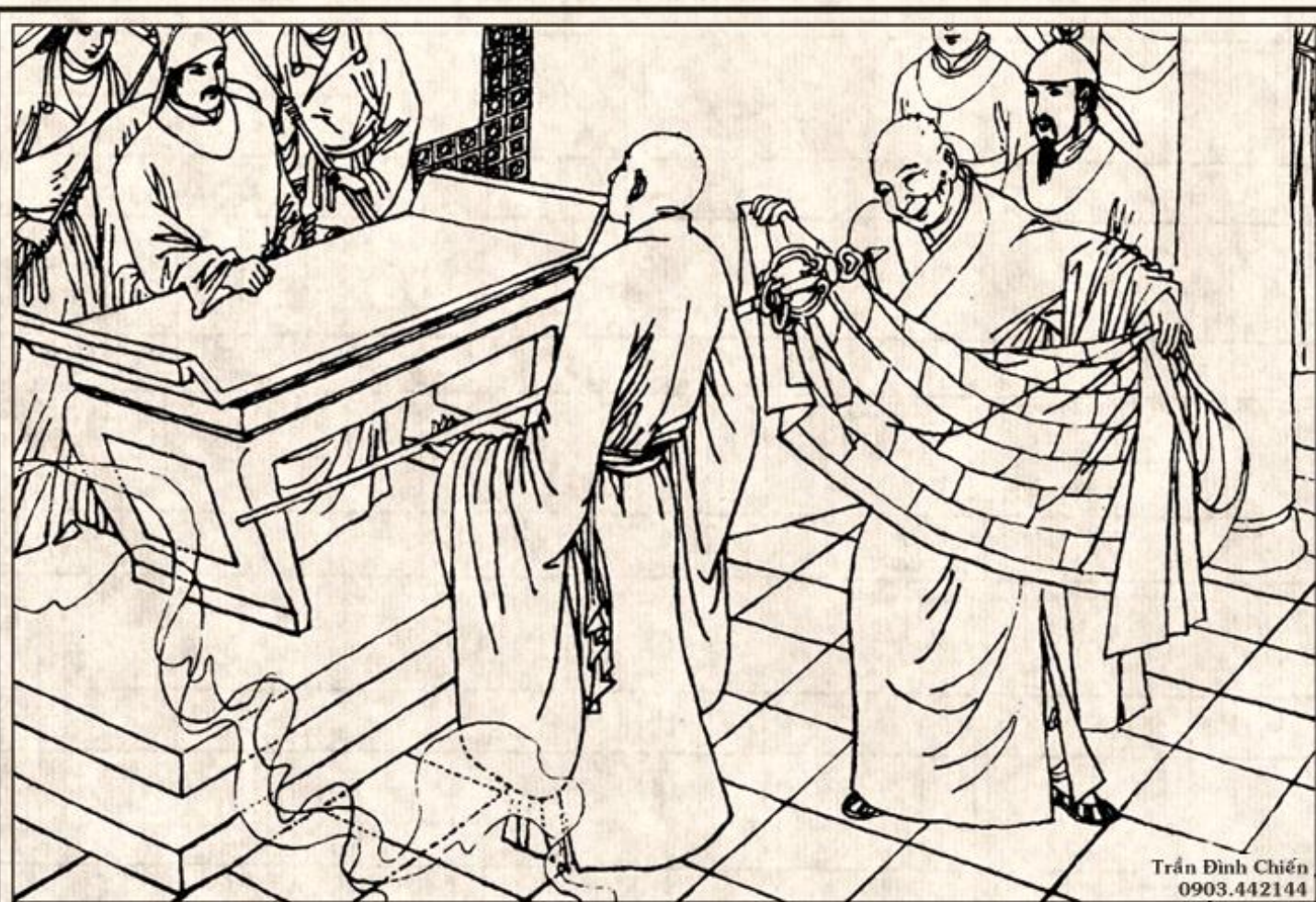
Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Quan Âm mỉm cười, mở tấm áo cà sa ra nói rằng “Cà sa này vốn được làm bởi tơ con tằm băng, Tiên Nga se sợi, Ngọc Nữ dệt thành. Trên áo có ngàn hạt Ngọc châu nhà Phật, mặc nó vào, hào quang bao quanh, mây tia bay tới, đuổi được rồng rắn, dọa được hổ báo, có thể tránh được tai họa vạn phần linh diệu”.

寻坊取经人



五十一、太宗大喜，又问木叉：「你这九环锡杖有何好处？」木叉说：「这锡杖九节仙藤九连环，铜镶银箍佛家传，举上它，登山带白云，行路不觉难，亦有无穷之妙。」



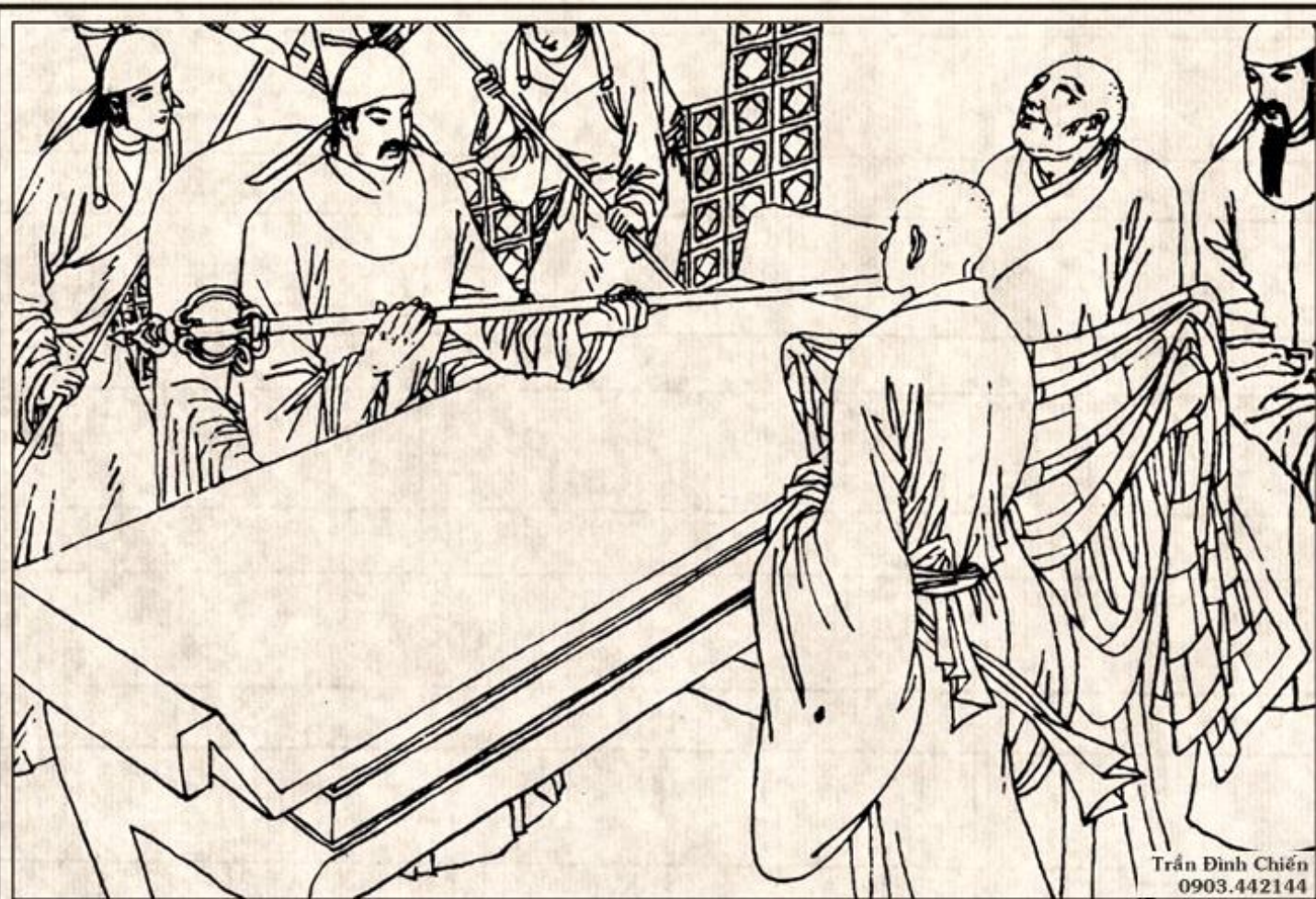
Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Thái Tông mừng lắm, lại hỏi Mộc Xoa rằng “Cửu hoàn Tích trượng của ngài có gì lạ?”. Mộc Xoa nói “Tích trượng này có chín cái vòng trúc tiên, cầm được nó, có thể trèo lên núi cao, đi đường không chút khó nhọc, vô cùng linh diệu”.

寻坊取经人



五十二、太宗命人接过袈裟和锡杖，呈上御案，仔细端详，果然是两件宝物，便说：「玄奘法师是个有德行的高僧，朕买下这两件宝物，赐他受用，你们尽管开出价来。」



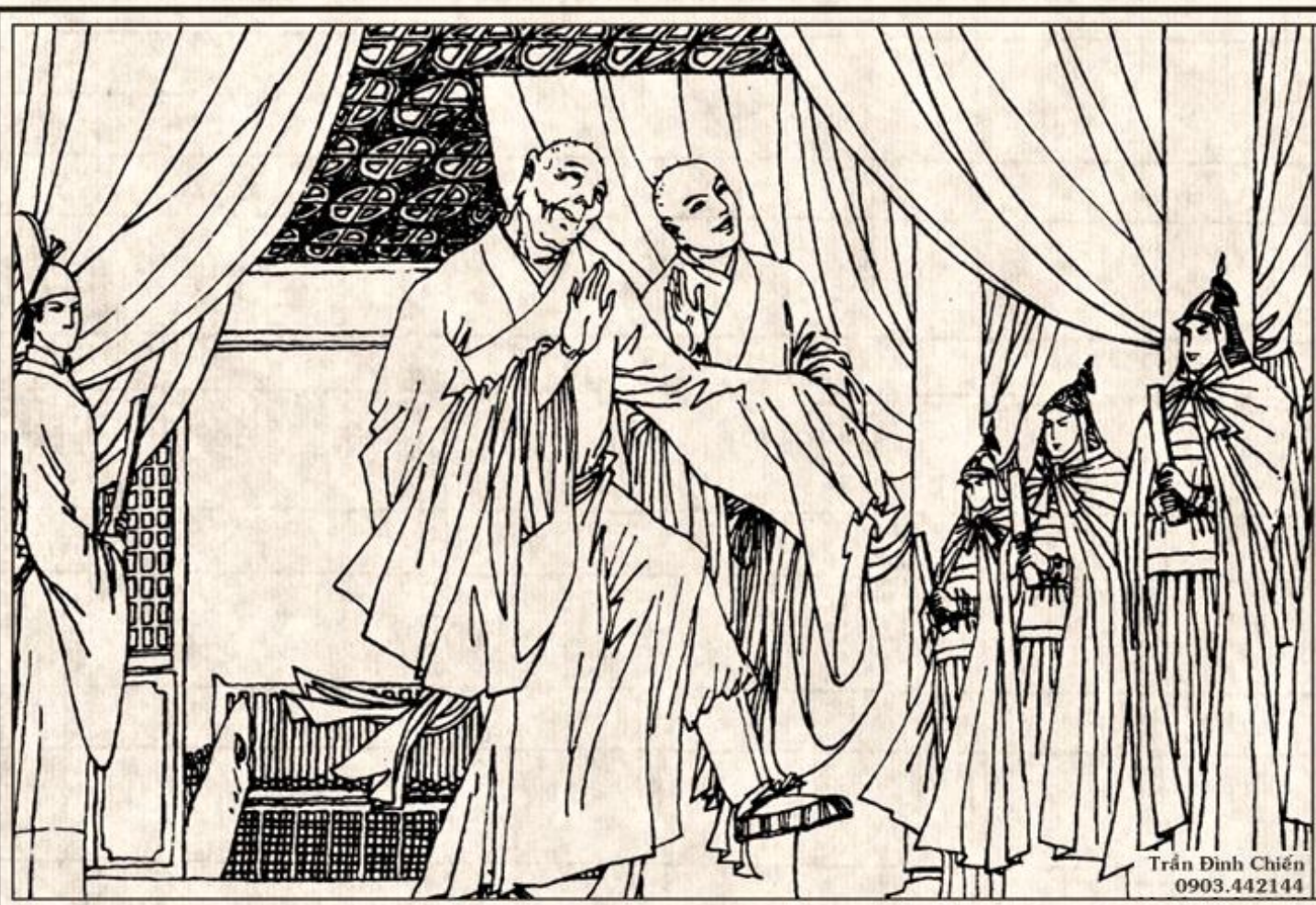
Trần Đình Chiển
0903.442144

52. Thái Tông sai người nhận lấy cà sa và Tích trượng, đem lên để xem, ngắm kỹ đầu đuôi, quả nhiên là hai bảo vật, bèn nói “Pháp sư Huyền Trang là cao tăng đức hạnh, Trẫm sẽ mua hai bảo vật này, ban cho hắn, các ngài cho biết giá”.

寻坊取经人



五十三、观音合掌道：「阿弥陀佛，既是有德行
者，贫僧有言在先，这两件宝物，分文不取，一齐
送与他吧。」说着，与木叉转身下殿，飘然而去。



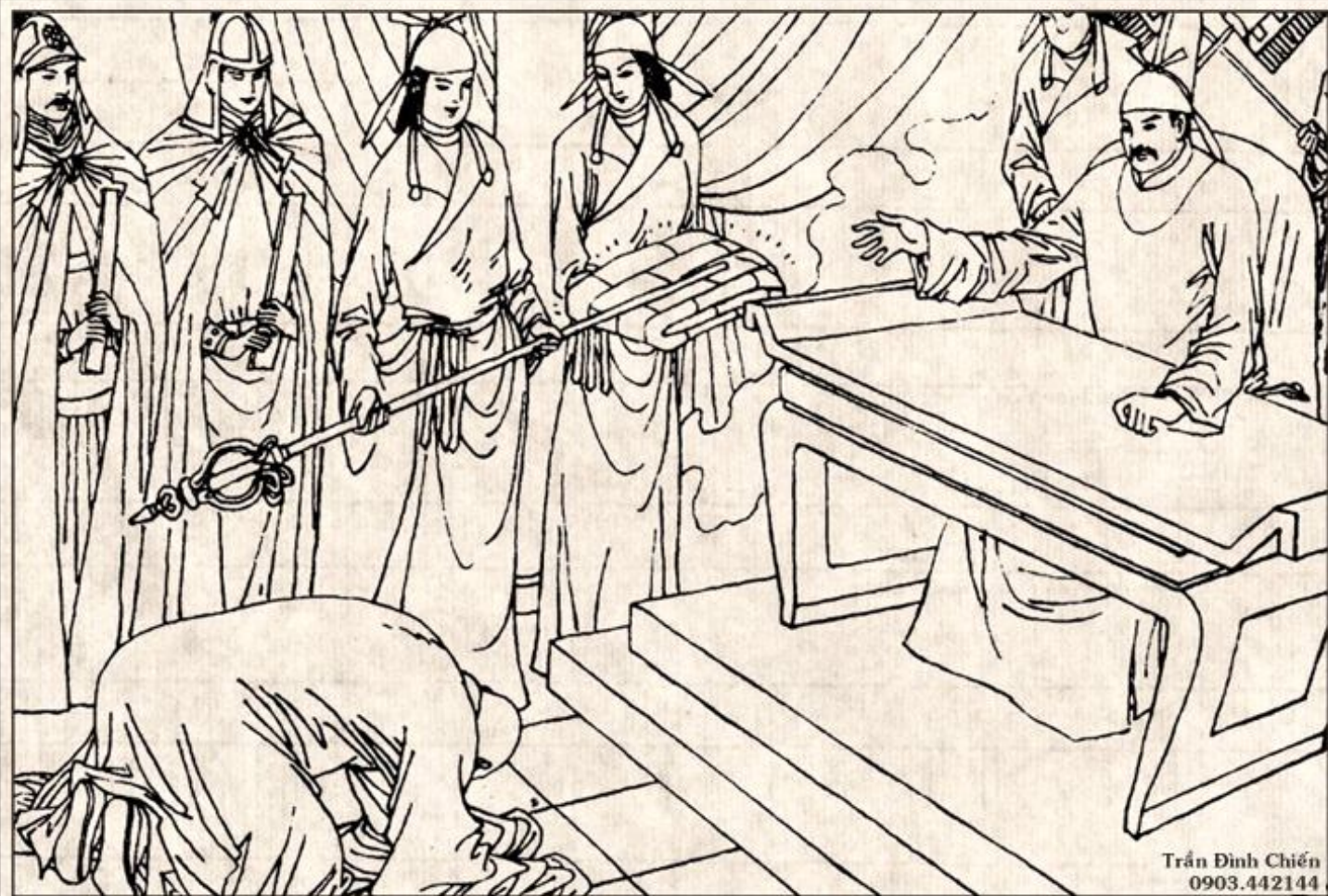
Trần Đình Chiển
0903.442144

53. Quan Âm chấp tay nói “A Di Đà Phật, nếu là hành giả đức độ, bản tăng đã có lời từ trước, hai bảo vật này, không dám lấy tiền, nhất quyết tặng cho hần”. Nói xong, cùng Mộc Xoa quay người bước xuống điện, vụt bay đi.

寻坊取经人



五十四、太宗得到两件佛宝，龙心大悦，传旨召见玄奘，将二僧赠送锦斓袈裟、九环锡杖之事，讲述一遍，然后钦赐宝物。玄奘接过佛宝，叩头谢恩。



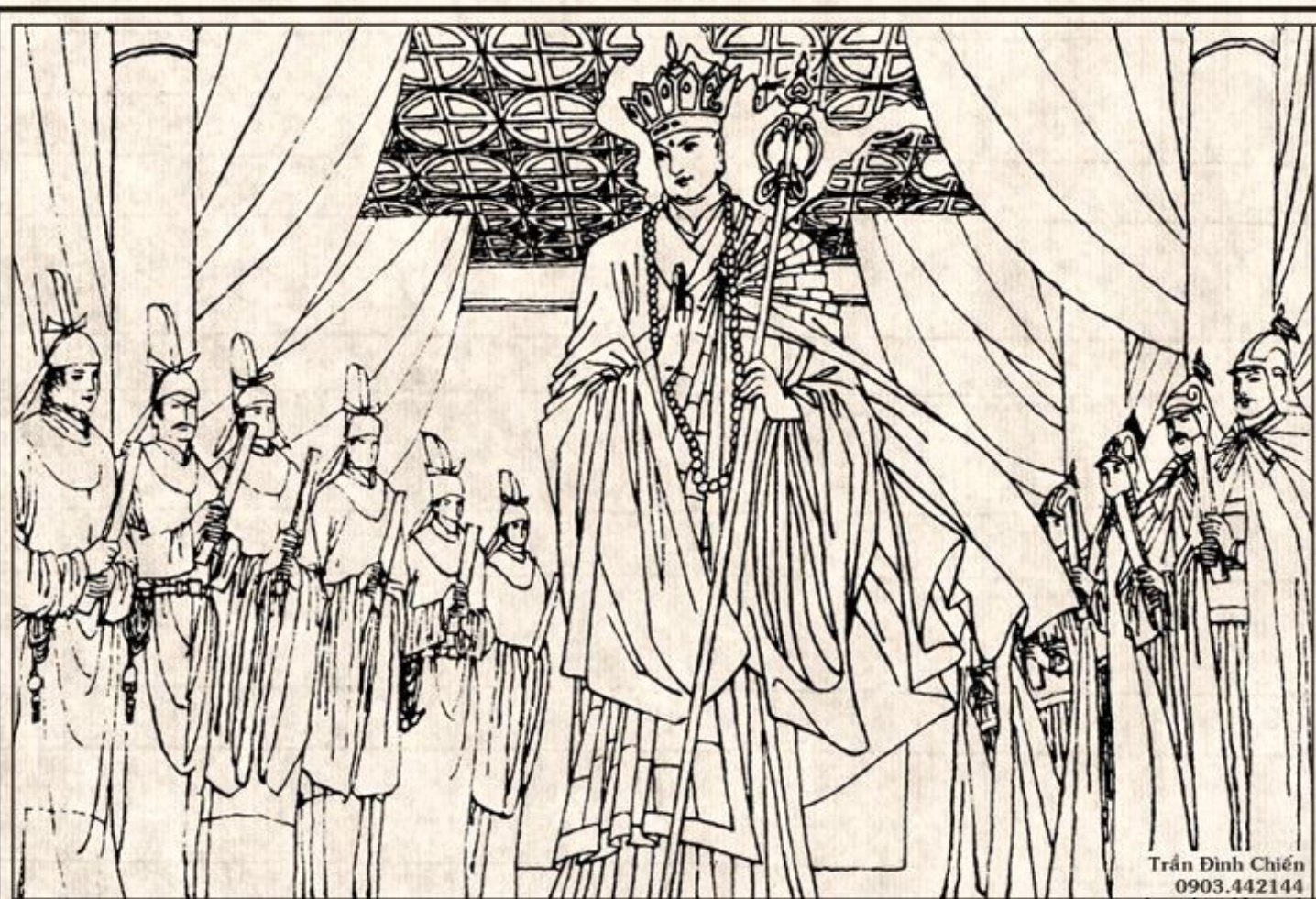
Trần Đình Chiển
0903.442144

54. Thái Tông được hai Phật bảo, trong lòng vui mừng, truyền chỉ triệu kiến Huyền Trang, đem việc hai nhà sư tặng Cẩm lan cà sa, Cửu hoàn Tích trượng kể lại một lượt, sau đó ban cho bảo vật. Huyền Trang nhận Phật bảo, rập đầu tạ ơn.

寻坊取经人



五十五、太宗欣喜地说：「法师请起，你快穿起来，让朕看看。」玄奘将袈裟披在身上，手持锡杖，侍立阶前，真个是倍添异彩，不同凡响。满朝文武见了，齐声赞颂。



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Thái Tông mừng rỡ nói “Pháp sư bằng lòng, thì người mau mặc vào, để cho Trẫm xem xem”. Huyền Trang khoác cà sa lên mình, tay cầm Tích trượng, đứng nghiêm trước thềm, quả đúng là khác xa bội phần, khác hẳn khi trước. Văn võ trong triều trông thấy, nhất tề khen ngợi.

寻坊取经人



五十六、太宗喜不自胜，又赐玄奘两队仪仗，命文武官员送出朝门，让他像状元夸官那样，在长安街上走上一遭。



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Thái Tông vui mừng khôn xiết, lại ban cho Huyền Trang hai đội nghi vệ, sai văn võ quan viên tiễn ra ngoài triều môn, cho hắn dùng nghi thức Trạng nguyên, đi diễu trong thành Tràng An một lượt.

寻坊取经人



五十七、玄奘出了官门，在仪仗队的簇拥下，走上大街。长安城的行商坐贾、公子王孙、墨客文人、男女百姓闻讯，争相出门观看，纷纷赞道：「好个法师，真如同罗汉降世，菩萨临凡。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Huyền Trang rời cửa cung, đi giữa đội nghi vệ, đi ra ngoài phố. Người buôn kẻ bán, công tử vương tôn, tao nhân mặc khách, nam nữ bá tánh thành Tràng An nghe tin, tranh nhau ra xem, nức nở khen ngợi rằng “Pháp sư đẹp quá, đúng là La Hán giáng trần, Bồ Tát hạ giới”.

寻坊取经人



五十八玄奘回到大相国寺，向众僧讲了皇帝的恩赐，然后问：「水陆大会筹备齐全否？」众僧答道：「都已齐备。」玄奘说：「贫僧即刻上表申奏朝廷，定于九月初三，开启『水陆大会』，敬请万岁及众文武赴会。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Huyền Trang về đến chùa Đại tướng quốc, kể với các nhà sư ân huệ của Hoàng Đế, sau đó hỏi “Thủy lục đại hội chuẩn bị xong xuôi cả chưa?”. Các nhà sư đáp “Đều đã chuẩn bị xong cả rồi”. Huyền Trang nói “Bản tăng lập tức dâng biểu lên triều đình, định ngày mồng ba tháng Chín, khai mạc ‘Thủy lục đại hội’, kính mời Vạn tuế và các văn võ đến phò hội”.

寻坊取经人



五十九、九月初三这天，长安城如同过节一般，盛况空前。唐太宗率领满朝文武，来到大相国寺〔水陆大会〕道场。先虔诚拈香，参拜佛祖金身，然后移驾法堂，听玄奘法师演诵经法。



Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Đến ngày mồng ba tháng Chín, tin lành trong thành Tràng An, lan truyền đi khắp nơi. Đường Thái Tông thống lĩnh văn võ trong triều, đi đến đạo tràng 'Thủy lục đại hội' trong chùa Đại tướng quốc. Trước tiên thắp hương, bái lạy Phật Tổ minh vàng, sau đó rời giá đến Pháp đường, nghe Pháp sư Huyền Trang dả thông kinh pháp.

寻坊取经人



六十在阵阵佛号和仙乐声中，玄奘登上法坛，先讲「安邦天宝篆」，又念「劝修功卷」。这时，忽然有个癞僧跳到坛前问道：「和尚，你只谈『小乘教法』，会讲『大乘』么？」原来变化的观音和木叉不知何时已驾临道场。



Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Trong tiếng niệm Phật và tiếng nhạc tiên, Huyền Trang ngồi trên pháp đàn, trước tiên giảng 'An bang thiên bảo triện', lại niệm 'Khuyến tu công quyển'. Lúc ấy, bỗng nhiên có nhà sư ghẻ lở chạy đến trước đàn hỏi rằng "Hòa thượng, người luận 'Tiểu thừa giáo pháp', có giảng được 'Đại thừa' không?". Nguyên đó là Quan Âm và Mộc Xoa biến thành không biết đã giá lâm đạo tràng từ lúc nào.

寻坊取经人



六十一、玄奘听到这般问话，惊喜地跳下法坛，拱手道：「老师父，弟子失敬。小僧只会『小乘教法』，不知『大乘』，恳请赐教。」菩萨说：「我有大乘佛法三藏，妙不可言，你愿得到么？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Huyền Trang nghe thấy, kinh hãi bước xuống đàn chấp tay nói “Lão sư phụ, đệ tử thất kính. Tiểu tăng chỉ biết ‘Tiểu thừa giáo pháp’, không biết ‘Đại thừa’, xin hãy chỉ giáo cho”. Bồ Tát nói “Ta có pho Đại thừa Phật pháp Tam Tạng, linh diệu vô cùng, người có muốn không?”.

寻坊取经人



六十二、正说话间，有两个武官闯到坛前，喝道：「大胆和尚，竟敢搅乱道场，快去领罪。」说着将观音推拥到法堂内。太宗认得是赠袈裟的和尚，便问道：「你为何与我法师乱讲，误我佛事？」



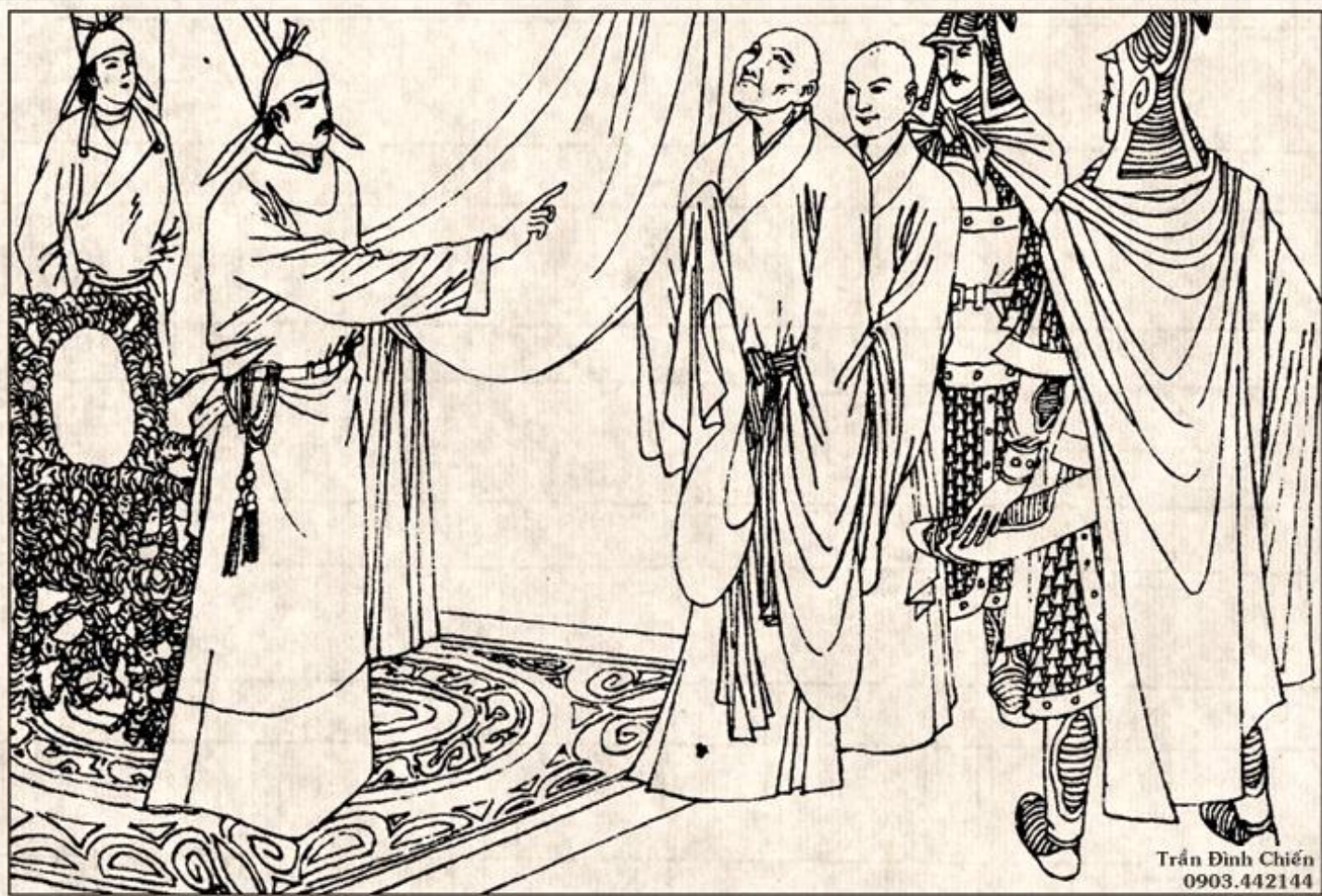
Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Đang nói chuyện, có hai viên võ quan xông đến trước đàn, quát rằng "Hòa thượng to gan, dám nào loạn đạo tràng, mau chịu tội". Nói xong bắt Quan Âm giải đến pháp đường. Thái Tông nhận ra là hòa thượng tặng áo cà sa, bèn hỏi rằng "Sao người tranh luận với Pháp sư của ta, làm hỏng việc nhà Phật của ta?".

寻坊取经人



六十三、菩萨仰面而立，言道：「你那法师讲的小乘教法，实乃一般，我那大乘教法才是佛家妙品。」太宗问：「大乘教法在哪里？」「在西天天竺国大雷音寺。」「你记得么？请上台开讲。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

63. Bồ Tát đi đến trước mặt, bảo rằng “Pháp sư của ngài chỉ giảng Tiểu thừa giáo pháp, vốn không siêu độ được, pho Đại thừa giáo pháp của tôi mới là tuyệt phẩm của nhà Phật”. Thái Tông hỏi “Đại thừa giáo pháp hiện ở đâu?”. Bồ Tát nói “Ở chùa Đại Lô Âm nước Thiên Trúc bên Tây Thiên”. Thái Tông hỏi “Ngài có nhớ không? Xin mời lên đài giảng cho”.

寻坊取经人



六十四、菩萨微微一笑，带上木叉，飞上高台，踏祥云直上九霄，现出大慈大悲观音菩萨本相，木叉持棍，精神抖擞地侍立一旁。太宗和众文武见了，慌忙朝拜。众僧也都跪地焚香，齐赞：
【好菩萨！好菩萨！】



Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Bồ Tát cười tủm tỉm, dẫn Mộc Xoa, bay lên đài cao, cười mây lành bay thẳng lên chín tầng mây xanh, hiện nguyên bản tướng Quan Âm Bồ Tát đại từ đại bi, Mộc Xoa cầm gậy, tinh thần phấn chấn đứng bên cạnh. Thái Tông và các văn võ trông thấy, vội vàng bái lạy. Các nhà sư cũng quỳ dưới đất đốt hương, đồng thanh khen rằng “Bồ Tát đẹp quá! Bồ Tát đẹp quá!”.

寻坊取经人



六十五、观音和木叉踏祥云渐渐远去，半空中
滴滴溜溜落下一张黄帖，上写：「礼上大唐君，西
方有妙文，遣人取经卷，度化上国人。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Quan Âm và Mộc Xoa cưỡi mây đi xa dần, từ trên không trung rơi xuống một tờ thiệp vàng, trên đề “Kinh gửi vua Đại Đường, Tây Thiên có báu vật, cử người lấy kinh sách, hóa độ cho chúng sinh”.

寻坊取经人



六十六太宗看罢帖子传谕道：「暂收盛会，待朕差人取回大乘经，重修善果。」这时，玄奘上前叩头奏道：「贫僧不才，愿去求取真经，祈保我大唐江山永固。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Thái Tông xem xong tờ thiệp truyền lệnh rằng “Tạm dừng lễ hội, đợi Trẫm sai người đi lấy kinh Đại thừa mang về, tu thành chính quả”. Lúc ấy, Huyền Trang bước đến cúi đầu tâu rằng “Bần tăng bất tài, xin đi cầu lấy chân kinh, để giữ gìn sông núi Đại Đường ta mãi mãi bền vững”.

寻坊取经人



六十七、太宗大喜，伸手扶起玄奘说：「法师不畏路途遥远，跋山涉水，为朕求经，朕愿与你拜为兄弟。」说着，手携玄奘，进入大雄宝殿，在佛前拜了四拜，然后离寺回朝。



Trần Đình Chiến
0903.442144

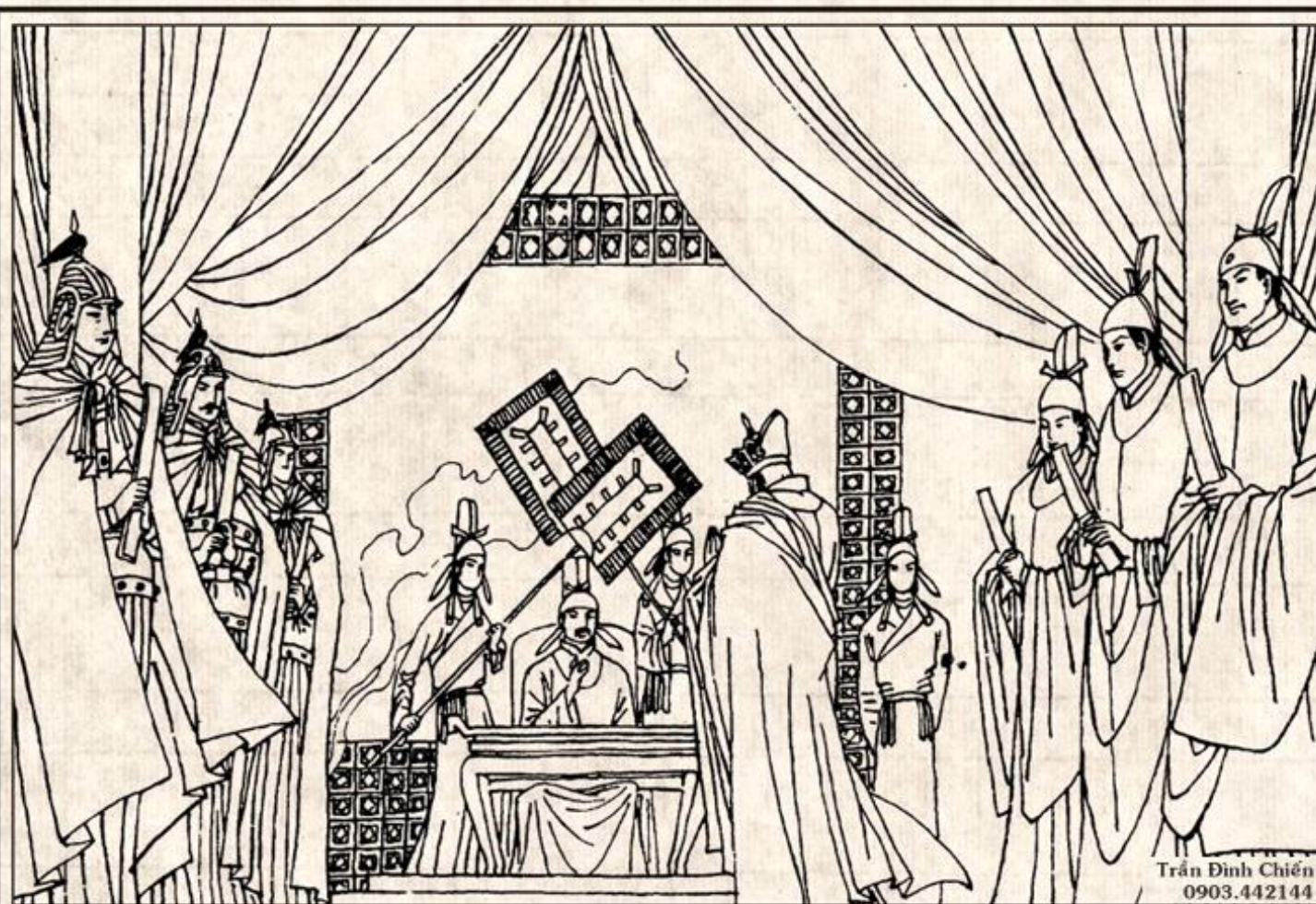
67. Thái Tông mừng lắm, dùng tay đỡ Huyền Trang dậy nói rằng “Pháp sư không quản đường xa, trèo đèo lội suối, cầu kinh cho Trẫm, Trẫm nguyện cùng người kết làm huynh đệ”. Nói xong, dắt tay Huyền Trang, bước vào Đại Hùng bảo điện, đến trước tượng Phật lạy bốn lạy, sau đó rời chùa trở về triều.

寻坊取经人



六十八次日，玄奘入朝奏道：「贫僧已准备妥当，前来辞驾启程。」太宗将取经文牒盖了通行宝印交给玄奘，问道：「御弟远行，该有个法号，菩萨说西天有经三藏，御弟就号称『唐三藏』如何？」玄奘叩头谢恩。

Trần Đình Chiến
0903.442144



68. Hôm sau, Huyền Trang vào triều tâu rằng “Bản tăng đã chuẩn bị xong xuôi, đến từ biệt lên đường”. Thái Tông lấy tờ điệp văn thỉnh kinh đóng dấu thông hành giao cho Huyền Trang, hỏi rằng “Ngự đệ đi xa, chưa có pháp hiệu, Bồ Tát nói Tây Thiên có kinh Tam Tạng, ngự đệ lấy hiệu là ‘Đường Tam Tạng’ có được không?”. Đường Tăng rập đầu tạ ơn.

寻坊取经人



六十九从此，陈玄奘又名唐三藏，也称唐僧。太宗将一个紫金钵盂送给唐僧作途中化斋之用，并赠御马一匹，作远行脚力，还选派了两名随从，跟唐僧西行。



Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Từ đó, Huyền Trang lại có tên là Đường Tam Tăng, còn gọi là Đường Tăng. Thái Tông ban cho Đường Tăng một chiếc bát vàng dùng để ăn chay, một con ngựa, để đi đường, lại sai hai người tùy tùng, theo Đường Tăng tây hành.

寻坊取经人



七十、唐僧辞朝。太宗率满朝文武送至长安城外，在十里长亭为他设素酒饯行。唐僧举杯发誓道：「陛下放心，我此去定要取回真经，决不辜负圣恩。」欲知后事如何，请看下册《紧箍咒》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Đường Tăng rời triều. Thái Tông thống lĩnh văn võ trong triều tiễn ra ngoài thành Tràng An, hân bày tiệc rượu tiễn hành ở Trường Đình cách xa mười dặm. Đường Tăng nâng chén thể rằng “Bệ hạ yên tâm, tôi đi chuyến này nhất định lấy chân kinh đem về, quyết không phụ thánh ân”. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập ‘Bài chú Khẩn Cô’.